



中国社会科学院老年学者文库

克敬之满蒙汉语 教学手稿

王庆丰/编著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



王庆丰 新中国成立后首届满文班毕业生，毕业后分配到中国科学院少数民族语言研究所满·通古斯语研究组，从事满语、锡伯语、赫哲语、鄂伦春语和鄂温克语的调查、研究和满语的教学工作长达六十年。著作多部。现为中国社会科学院民族学与人类学研究所退休高级知识分子。



一九五六年，满文班师生合影于克敬之老师家
(前左) 王桂芬、(前中) 克老师、(前右) 汪玉明
(后左) 黄进龙、(后中) 王庆丰、(后右) 陈文生

序 言

在人生的道路上，我遇到两位名师，使我一生受益匪浅，倍感珍惜！记得在读高中时，一位教俄语的老师帮我打下了学外语的良好基础，使我对俄语学习产生了浓厚的兴趣，学习成绩一直在年级中名列前茅。当高中毕业即将升入高校之际，我曾接到三次通知：第一、二次分别为俄语学院和北京外语学院，第三次是中国科学院满文班的紧急通知。其中，满文班触动了我。在十分纠结的情况下，我亲自去了一趟给我通知的单位，即中国科学院少数民族语言研究所。接待我的是语言所研究员、所学术秘书吴晓玲（满族）先生。他语重心长地对我说：去年中央民族工作会议上，许多人大代表向周恩来总理提出“抢救满文，培养人才”的建议……总理认真研究，决定将这一任务交给中国科学院郭沫若院长去办理。吴先生又说，我受两所〔语言所、历史三所（现在的近代史所）〕所长委托，亲自去高校招生，挑选了廿名学生，他们的成绩和政治条件都在录取分数线以上，其中就有你啊！学制为五年，学成后分配在两个研究所，从事民族语言（满族的语言和文字）以及清史的研究工作。一切待遇与高校相同，助学金还优厚于高校。另外，还给你们请了一位优秀的满文老师……我回来之后，又经过了认真的考虑，感到学习“满文”是个冷门，将来工作又不出北京，又能分在国家最高学府搞研究工作，并得到家人的支持。所以，学习“满文”成为我当时的首选目标，我放弃了去外语院校学习外语的念头。开学后，吴先生说“满文班”本来设在高校北京大学、中国人民大学和中央民族学院，可任选一处上课，但是由于克敬之（克誠）老师年迈行动不便，经两所董事会研究决定，每天的四节满文课在老师家上，其他有关高校课程由两所的专家和研究人员上课。吴先生又说，这次给你们选择满文老师真不容易！用罗常培先生的话说：“我们还考

了他（指克老师），无论他的满文教学水平、满文翻译水平，还是古汉语水平，都不是一般人能具备的……”他是载涛先生的表兄，是溥仪先生的舅舅，又是启功先生的舅爷爷。新中国成立前，他曾在咸安宫（满族官员学习满文的学校）、满蒙高级学堂任教习和教授等职。

我有这样一位老师，在学习满文的几年里，他把满蒙汉三种文字的知识心血毫无保留地传授给了我们。论学识和人品，他是我心目中无与伦比的大师。他给我们留下的那些鲜为人知、弥足珍贵的许多手稿特别是教学手稿，突出表现在满文语音教学、语法教学、词汇教学，以及翻译教学和满文篆书教学等方面。经我常年的收集、整理、研究和编纂，约有十余部手稿。这些手稿，可以称得上“价值连城”，因为克老师是清一代满文传统教学的唯一代表者。满语、满文的故乡在中国，世世代代传承下来的满蒙汉语教学与翻译的经验都落在他们家人的身上，所以说当今在这方面，国内外他是首屈一指，无人与其相比。我是他最后的一批学生，目前只剩我一人从事这项工作。从传统满语教学到现代语言教学，我都经历过。总之，我认为在教学、翻译和研究等方面以手稿为例，没有任何人超越过他。如果克老师的这些手稿能够出版，可以直接为国内外满文的教学、满文的学习、满文的翻译和研究提供无价之宝。同时，也可在满文的书法艺术学习、收藏、鉴定等领域起到一定的示范作用。

解 读

（一）满文语音教学——新编《满文十二字头》教学手稿

所谓《满文十二字头》，是满文传统语音教学和学习的一部重要教材。因为满文过去都以音节为单位，不像现代语音学那样，在分析语音和归纳音位时皆以音素为单位。所以，满文字母在传统教学中以音节为单位去分析显得尤为重要。满文共有一千四百多个音节字母。为了便于学习和掌握，将上述一千四百余个音节字母加以分类。最基本的为一类，传统教学称它为第一字头。按现代语音教学，可分为六个元音音位，即 a、e、i、o、u、ū。在其前面加上辅音 n、k、b、p、s、š、t、d、l、m、c、j、y、k'、r、f、w、t、s'、ts、ž 等组成的是第一字头。在这些音的第一字头后加上辅音音位 i (y)、r、n、ng、k、s、t、p、o (w)、l、m 等组成的便是第二至十二字头的音节字母。另外，为了借词的方便，还特别增加了一定的特定字。以上就是所谓的《满文十二字头》的全部内涵。它的意义和价值在于使用过程中，由于不断丰富和完善，成为拼写各民族语言最为全面、使用较为方便的一种拼音记录符号，即仅次于国际音标的一种记音符号。《满文十二字头》的产生至今已有很长的历史，出现了许多不同的版本。其中，我认为克老师新编《满文十二字头》比较新颖，又与众不同。我们在学习过程中深有体会，每个音之间都有很细微的差别。正是有如此差别，才锻炼了我们辨音、记音的能力，从而使我认识到，今居住在新疆的锡伯族会掌握那么多民族语言，不是偶然的，而是传承了《满文十二字头》的缘故吧！

翻开克老师的语音教学《手稿》，其排列顺序能够很直观地让你记住词首、词中、词尾三种不同形式过渡到独立形式的音节字母形体，伴随其后有

的音节字母又有汉文的翻译词义，使你在学习中获得一箭双雕的效果。他面对面教授你发音的同时，还严格要求你在词的写法上必须注意“圈”“点”的问题……

（二）满蒙汉文语法教学

1. 新编《清文接字》语法教学手稿
2. 新编《清文指要》语法教学手稿
3. 新编《满蒙汉文（阿拉篇）》教学手稿
4. 新编《满汉古文虚字用法》教学手稿

上述四本手稿均为满文传统语法教学史上罕见的教材，是20世纪50年代克老师为首届满文班亲自动手编写的满文传统语法教材，也是他为后人留下的满文传统教学不可多得的遗产。历经六十余年沧桑巨变，至今回忆往昔，在他手把手、面对面的授课教导下，我学习了这几部由他编写的教本，感慨无限！回忆万千！本来学习一种语言并非一件容易之事，在聆听这些讲稿时，有许多故事耐人寻味，他通过不同的方式，把枯燥的语法讲得活灵活现。如，在讲满文 de、be、i、ni、ci、ki 时，他幽默地说，将古汉文中的“之、乎、者、也、矣、焉、哉”安排好了是“秀才”，那么将满文中的上述这些虚词学好了，也可以当“秀才”啊！……

满文在传统语法教学与现代语法教学的方式方法上虽存有差异，但在语法内容上却是一致的，只是表现在名称的叫法和称呼不同。在《清文接字》和《清文指要》这两本语法书中，共有二百余个满文语法附加成分（粘着成分）。这是现代语法教学的称谓与叫法。而在传统教学中，则称为“死字（整字）”或“活字（破字）”而已！通过这些附加成分运用到词与词、词组与词组、句子与句子之间，互相连接成为一定的语法关系。《清文接字》是语法最为基本的，《清文指要》是满语语法这些成分的更深层次的解读。当然，在讲解语法的同时，与翻译紧密联系起来。通过汉翻满、满翻汉，将这些语法成分融入翻译者的脑海记忆之中。

《阿拉篇》手稿专讲满蒙汉动词附加成分的各种变化形式，对满蒙汉三种语言动词的互相翻译起到很大的帮助。尤其是《满汉古文虚字用法》对解读古汉文与满文的双语翻译起到十分重要的作用。

（三）满文词汇教学

根据满文的词汇，克老师亲手编写了二十课示范性的词汇学习教材，目的在于让我们学生按照分类目类，把学过的词填到里面去，使其词积少成多，特别是翻译过程中增加的含有新意的词，是其他字典里缺少的词。最后这些词汇集成为一部名谓《满汉—汉满》双语的辞典。

在我们学习满文的日子，老师曾从他的书房中取出来一部他们祖孙四代人从事满蒙汉翻译过程中所积累的大量满汉双语词汇书。那是厚甸甸的一大部手稿抄本。看过后，令我们大吃一惊！这些词都是像我们在学习、翻译过程中那样，艰辛地通过研究定下来的罕见词条。很可惜！在“文化大革命”中被抄走，至今竟无下落。

为什么把克老师称为“一代满蒙汉语翻译宗师”呢？其外孙启功先生在《外家纪闻》一书中曾经这样说过，景辉是我的外太高祖，当过理藩院的官，是个精通满蒙汉文字的读书人。他的儿子赛尚阿精通的是乾隆改良以后的满语，他的字写得很好。赛尚阿是我的外高祖，他是举人出身，在理藩院做过笔帖式。塞祖的官，最大做到文华殿大学士、首席军机大臣和大学士身兼两职，可谓做到了“一人之下，万人之上”的位置。他的五子崇纲是我的外曾祖，他精通满蒙汉文，还精通天象，会看风水，很有学问并在理藩院当过官，后来做过驻藏帮办大臣。我的三老爷叫克誠，字克敬之，是崇纲的三子。他的汉文、满文都很好，是满蒙汉语一代翻译宗师。他曾在咸安宫官学做教习，教授满州官宦子弟满语。这是一所培养清代高级干部的学校，位于紫禁城的西华门内。他的父亲崇纲就毕业于此，也在此任过职。克誠后来还在满蒙高级学堂任过教……

（四）满汉教学翻译（范文）手稿

在学习满文的几年里，我们是经过了语音学习到语法学习的，每个过程都是与翻译密不可分的双语体验。首先接触的是白话文（百条的）满汉文对译。然后，进入档案翻译（其满文资料来自中央第一历史档案馆满文部）以及碑文的整理和翻译，其资料是由时任北京市副市长兼北京市历史学会主任吴晗先生交给满文班的，有关北京地区的碑文拓片，约有一百份。另外，还有满汉古文的对译。最后，又以老师的手稿《满族十二月歌》以及乾隆的《盛京赋》满汉文手稿为范本，加强这方面的翻译学习。

目 录

一 满文语音教学

新编《满文十二字头》教学手稿	3
----------------------	---

二 满蒙汉文语法教学

(一) 新编《清文接字》语法教学手稿	37
(二) 新编《清文指要》语法教学手稿	101
(三) 新编《满蒙汉文(阿拉篇)》教学手稿	161
(四) 新编《满汉古文虚字用法》教学手稿	208

三 满文词汇教学

新编《满汉分类词汇集》教学手稿	281
-----------------------	-----

四 满汉教学翻译(范文)手稿

(一) 新编《满汉十二月歌》手稿	305
(二) 新编《满汉谚语(旧清语)》手稿	332

五 附件

新编《满文书法教学(双勾字贴)》手稿为祖上遗传手稿	351
---------------------------------	-----

一 满文语音教学

新编《满文十二字头》教学手稿

那個人

那個人

那個

那個人

那個人

他們

那個人

標子

那個人

玉姑

那個人

從來

那個人

標子

那個人

那個人

那個人

使行

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

容易

那個人

那個人

那個人

小兒

那個人

杏

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

那個人

